TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה
נימול אברהם וגו׳

Naquele mesmo dia, Avraham foi circuncidado

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/6/

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם א"ע [את עצמו] קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

"Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado", etc. [É preciso] compreender a pergunta mencionada nos livros: por que Avraham não se circuncidou antes, visto que observou toda a Torá antes de ela ser dada, até mesmo eiruvei tavshilin [arranjo que permite preparar comida em Yom Tov para o Shabat]?

ולהבץ זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה.

Para compreender isso, devemos primeiro [explicar] o assunto da circuncisão. Pois está escrito: "Não está nos céus, para que digas: 'Quem subirá por nós aos céus? (mi ya'aleh lanu hashamaymah)'" — cujas letras iniciais [formam] milah (circuncisão) e cujas letras finais [formam] Havayá.

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתיב ומל ה' אלקיך את לבבך ופי' שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

A explicação é a seguinte: primeiro está escrito: "Circuncidareis o prepúcio do vosso coração"; e [também] está escrito: "E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração." O sentido é que há dois níveis de circuncisão. O primeiro é de baixo para cima: devemos circuncidar o prepúcio do coração, e isso é o assunto da teshuvá (retorno),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

como está escrito: "E retornarás a Havayá, teu D'us", mediante o cumprimento da Torá e das mitsvot. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se Israel fizer teshuvá, será redimido; se não, não será redimido."

ואחר קבוץ גליות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך

E, depois da reunião dos exilados, está escrito: "E Ele te levará à terra... e te fará bem", etc. E esta é a circuncisão que vem de cima para baixo: "E Havayá circuncidará teu coração."

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת כו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא כו')

(E este é [o sentido de] "E Ele te fará bem mais do que a teus pais": o nível de "Quão grande é a Tua bondade, que ocultaste", etc.; pois, a respeito de Moshe, que nasceu circuncidado, está escrito: "E ela viu que ele era bom", etc.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא הגלוי בחי' ומל ה' את לבבך כו'.

Isto quer dizer que o nível da primeira circuncisão, que vem de baixo para cima, é um despertar de baixo; e o despertar do alto é a revelação, o nível de "E Havayá circuncidará teu coração", etc.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גליות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Ora, a respeito desta segunda circuncisão, que ocorrerá depois da reunião dos exilados e depois do cumprimento de toda a Torá, está escrito: "Quem subirá por nós ao céu?" — cujas iniciais [formam a palavra] milá (circuncisão) — que está acima do nível da Torá.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' [וכנזכר] בגמ' [בגמרא] שא"ר [שאמר רבי] יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Pois, a respeito da Torá, está dito: "Ela não está no céu", pois ela foi trazida para baixo, especificamente para baixo. E [é] como mencionado na Gemara: Rabbi Yehoshua disse: "Não damos atenção a uma voz celestial", porque a Torá não está no céu, mas somente abaixo dele. E ela é chamada "a Torá de Havayá",

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שע"ז נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת [בראשי תיבות] ושם הוי"ה הוא בס"ת [בסופי תיבות] וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

pois o Nome Havayá [é composto por]: o yud, tsimtsum (contração); o hei, expansão; o vav, prolongamento para baixo, etc. — por meio disso, ela foi trazida para baixo. Mas a circuncisão mencionada acima está acima do Nome Havayá, a ponto de figurar nas iniciais, enquanto o Nome Havayá figura nas letras finais; por isso, pertence ao nível e à categoria de "para o céu" (hashamaymah).

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו. וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה מילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

E [está] acima do nível da Torá, que foi rebaixada para baixo, abaixo do nível desses céus. E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Grande é a milá, pois foram seladas treze alianças a respeito dela."

פי' גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' [עיין] במק"מ [במקדש מלך] על הזוהר ח"ג [חלק ג'] דרל"ג ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

A interpretação de "Grande é a milá" é: o nível da grande milá, que vem de cima para baixo (veja Mikdash Melech sobre o Zohar, parte 3, página 233b, e em Likkutei Torah [do Arizal], Parshas Kedoshim, em Taamei HaMitzvos, a respeito de "Grande é a milá") — que Havayá circuncidará teu coração.

ולכן נכרתה בי"ג בריתות פי' כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

E, por isso, foram seladas treze alianças. A explicação, como é sabido, é que a realização de uma aliança está acima da razão e do conhecimento, como no caso de dois que se amam e fazem uma aliança para se amarem um ao outro;

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע [את עצמו] לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

isto é, para que ele fique obrigado a amá-lo: mesmo que, mais tarde, esse amor por ele não surgisse nele por causa da razão e do conhecimento, ainda assim ele se força a amar, num nível acima da razão e do conhecimento.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

E assim também, para que haja uma revelação e uma descida do nível da grande milá mencionada acima (que é o nível de "Quão grande é a Tua bondade", etc.),

הוא ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

isso se dá por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que estão acima de Chochmá (sabedoria) e do intelecto; por isso, ela está acima do nível do Nome Havayá e acima do nível da Torá

(כמו שי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם בי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כתי' [כתיב] ויעבור כו').

(assim como os Treze Atributos de Misericórdia são um nível acima da Torá, e por isso é ali que o pecado é perdoado). E a respeito disso está dito: "Até que passe o Teu povo, Havayá"; isto é, "até que [eles] passem" para o nível acima do Nome Havayá. (E também a respeito dos Treze Atributos de Misericórdia está escrito: "E [Ele] passou", etc.)

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Agora, com isso, pode-se compreender o assunto de Avraham ter observado toda a Torá antes de ela ser dada, mas não ter observado a mitzvá da milá: porque ele queria alcançar aquela grande milá que vem de cima para baixo.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Portanto, ele observou toda a Torá, que está abaixo daquela circuncisão, e depois mereceu aquela grande circuncisão que vem do Alto.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע [את עצמו] כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

E é por isso que está escrito: "Avraham foi circuncidado", e não: "E ele circuncidou a si mesmo", como está escrito anteriormente a respeito da circuncisão de Yishmael e dos que foram comprados com seu dinheiro, onde está escrito: "E ele circuncidou", etc.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל ה' את לבבך ע"כ נאמר נמול אברהם כו'.

Pois essa é a circuncisão de baixo, como está escrito: "Circuncidareis o prepúcio de vosso coração." Mas Avraham mereceu a revelação do nível de "E Havayá circuncidará vosso coração"; por isso está escrito: "Avraham foi circuncidado", etc.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי' בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו'.

E este é [o sentido de] "Nesse mesmo dia (be'etzem hayom hazeh), ele foi circuncidado": isto é, na própria essência deste dia. E "este dia" é o dia que é inteiramente longo e inteiramente bom, etc.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי׳ [שיהיה] לע״ל [לעתיד לבוא] גילוי בחי׳ רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי׳ העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו׳:

E a essência deste dia é aquela grande revelação que haverá no tempo vindouro: a revelação do nível de “Tua grande bondade”. E este é [o sentido de] “inteiramente bom”. E quando o nível da essência deste dia lhe foi revelado, então Avraham foi circuncidado, etc.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak